

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de San Salvador (Cornellana, Asturias)**MUNICIPIO:** Cornellana**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2737; IMA 171**N. INV:** Monasterio de San Salvador (Cornellana, Asturias)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** sarcófago**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:****H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Hic comiti(s)sa Suero quondam **coplata** marito / Anderquina iacet tumulo quoque fos(s)a, parentes / nam natum **qum** ortu lucis nox atra retexit / in gremio complexa fovet servatque sepulcro

Texto dado por IMA 171.

**APARATO CRÍTICO:**

*coplata*, opulata

**qum**, quem

**TRADUCCIÓN:**

La condesa Enderquina, unida en tiempos a Suero en matrimonio, yace también enterrada e este túmulo, son los padres, pues cuando, al amanecer, la noche cruel encubrió al hijo, abrazándolo ella en su regazo, lo abriga y guarda en el sepulcro.

Traducción dada por IMA 171.

**COMENTARIO:**

Las correcciones que se han realizado en el texto se deben a criterios métricos. La inscripción recoge el epitafio de Enderquina, la esposa del conde Suero (IMA 171).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** IMA 171.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:**

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Tirso de Avilés nos indica que la letra de la inscripción era gótica antigua (IMA 171).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Siglo XII.

**CRIT. DAT.:** En la inscripción se nos indica 'en tiempos del conde Suero', que sabemos que murió en el año 1138 (IMA 171).

**CONTEXTO HALLAZGO:** El sepulcro que contiene la inscripción fue hallado en el crucero de la iglesia del Monasterio de San Salvador (IMA 171).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2737; IMA 171; Alonso Álvarez, Raquel (2004) "El primer taller románico del Monasterio de Cornellana (Asturias) y la Catedral de León", en J. Yarza Luaces, M.V. Herráez Ortega y G. Boto Varela (eds.) Congreso Internacional La Catedral de León en la Edad Media. Actas, Universidad de León, León, pp. 520-521. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p. 325. Manzanares Mir, Joaquín (1960) Contribución a la epigrafía asturiana, BCPMOviedo, nº 2, Oviedo, p. 145. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 214. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 511. Yepes y de Torres, P.M. Antonio (1609-1621) Crónica general de la Orden de San Benito, 7 vols. (I-III Pamplona; IV-VII Valladolid), Ed., de J. Pérez de Urbel, en B.A.E., nº 123-125, Madrid, fol. 384.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**